



IZKUNTZALARI GAZTEEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE XOVES LINGÜISTAS
ASSOCIACIÓ DE JOVES LINGÜISTES ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS

XIX ENCUENTRO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES LINGÜISTAS (AJL)
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 10-12 MARZO 2004

“El uso creativo de las unidades fraseológicas en contexto”

Anna Zholobova

El presente trabajo trata del empleo creativo de las unidades fraseológicas en contexto, es decir, en los textos literarios y periodísticos, ya que éstas no quedan estáticas en su forma y significado en el texto, sino padecen distintos tipos de modificaciones con el fin de crear efectos deseados. Según G. Corpas, “las funciones desempeñadas por las unidades modificadas son principalmente las de producir efectos cómicos, provocar hilaridad, apoyar el hilo argumentativo, persuadir, o conseguir ciertos efectos estilísticos”. Se puede distinguir entre dos grupos principales de las modificaciones semánticas (las que afectan al significado original de la frase) y las modificaciones formales (las que afectan a la estructura morfo-sintáctica). A su vez las modificaciones del primer grupo se dividen en las siguientes clases: la de la prominencia del significado unitario y la de la prominencia del significado compositivo. Entre las modificaciones del segundo grupo se distinguen la adición, la reducción, la sustitución, la fusión, etc. Algunas veces en el texto una frase puede sufrir más de un tipo de modificaciones. En el trabajo aportamos los ejemplos de los textos españoles, ingleses y rusos como ilustraciones del uso creativo de las unidades fraseológicas en contexto.